

YIXGITSIY DINA DIQAY XUGHU GIDI NIYINILTANH

How Raven Enticed a Man from his Home

Chapman 5g, 118-122

The storyteller is not named.

Yixgitsiy għiqał vav yil idiniho. Dina yil
 Raven was food also he had none. People also
 paddling
 inedhin ts'in'. Għiqał yitots'in' ngiduggi srixno' sanh
 he didn't think He was and then up creek summer
 (there were). paddling
 dighulingith ts'in' għiqał hingo. Yitots'in' axaxildik
 all during he was while. And then then
 paddling
 xughusr che għo'egħ deqanh. Daline' yinił'an ts'in' iy
 bubbles again past he paddled. But he didn't see them those
 xughusr. Yighun' diyinedhin ts'in' xuyil. Yitots'in'
 bubbles. Of them he didn't think either. And then
 yixonixi ngichuxiy yiltthonh. Yighun' nineqanh ts'in'.
 toward a big one he saw. To it he paddled.
 shore
 Yitots'in' yinił'anh. Yinił'anh xuyil giq'ux ngilanh.^^
 And then he looked at He looked at it and fat it was.
 it.
 Yitots'in' diyinedhinh, "Gan gon?" inedhinh. "Dingit'a
 So then he thought, "What's this?" he thought. Better
 dhisoniy," inedhinh. Yitots'in' yighehon' yiluxdong'.
 I should he thought. So then he ate it some of it.
 eat it,"
 Liniyh voxo. Yitots'in' viluxdong' axa xudinitltlux
 It was to him. And then some of it with he smeared
 tasty
 didag q'idz. Ditr'ey yil nitltlux. Yitots'in' tidhiqanh.
 his parka on. His canoe also he smeared. And then he set off
 paddling.
 Ixuxuyil yix xultthonh ngidiggi. Qay xodo' ghinoy
 Then house he saw up on bank. Village downriver caribou
 from
 tth'in xut'ighidingil. Yighodosin giq'ux ngichox axaxildik.
 bones were dumped out. On the down- fat big also.
 river side of it

"Gogide iy gon?" inedhinh. Axaxildik qay diqodhiyo.
"Here what's this?" he thought. And then village he went up to.

Gelixdi xuyan' yix xudhi'onh yitots'in' tso yil longh
One only house is there and then cache also many

yitongo. Ghinoy tth'in yil longh yix xo'egh. Yitots'in'
at the Caribou bones too many house beside. And then
same time.

xudineyo. Giligginh yan' niq'olonh yit yiniłggats yixudz.
he went in. One person only a woman there stared at him really.

Xuyil din'ne niq'olonh "Dina lo^ xelanh," yilne. Xuyil
And she said the woman "People ap- there are," she said And

Yixgitsiy din'ne "Sidedig dina qul xut'a inisdhinh." ^
Raven said "I too ^{parently} people not ^{to him.} maybe I thought."

Yitots'in' yitl'ogidighetrit nelang yil.
And then she gave him meat too.

^^^ "Nelang viq'a di'ist'a' ts'in'. Vidasinix iy." ^ Daline ^
"Meat I do not want. I'm tired of it." But

Yixgitsiy' ne' "Legg zro q'at," yilne. Legg yitl'odighetrit.
Raven said "Fish though I want," he said. Fish she gave him.

Yighehon' yitots'in'. Axaxildik viqing' ni'idiyo. "Isda,"
He ate it then. And then her hus- came in. "Friend,"

yilne. "Dina lo^ xelanh," yilne. Xuyil Yixgitsiy
he said "People appar- there are," he said. Then Raven
to him. ^{ently}
"Sidedig anh dina qul xut'a^ inisdhinh," yilne. Axaxildik
"I too that person none perhaps I thought," he said. And then

dina anh yilne "Dinaghun'~ tedol divasre'," yilne.
man that said to "With us you'll I wonder," he said to him.

"Viyan'," ^{him,} ne Yixgitsiy. "Ngo sidedig si'ot xelanh,
"No," said Raven. ^{stay} "Well I too my wife there is,

sigege'qay yil xelanh," yilne. "Vinhda' siyil ntedol,"
my children too are," he said. "Tomorrow with me you'll return,"

yilne. "Siqay xuts'in'. Siqay ngiqay ngidiggi. Gidhith
he said. "My village to. My village your is superior Skins
village to.

longh xelanh^ inisdhinh," yilne. "Iy luxdong' ngiye' lay,"
many there are I think," he said. "That some of yours is,"

yilne. Daline' dina inedhin ts'in'. Daline' "Gil
he said. But man didn't intend to. But "Okay,

iningito," yilne. "Iningito siyil ntedoyh," yilne.
hurry," he said. "Hurry with me come back," he said to him.

Yitots'in' tthanxititht'ots eyigginh dina yinotthi dit'anh
So then they went out that man ahead of was

hingo Yixgitsiy diggadhi'oy ogo tathtrit. Go xuniyigheyil.
while Raven his knife for reached. Here he stuck it
him
in the ground.

Axaxildik xonuq nixititht'ots. Deg ngingigi xo'usr
And then back from they went. Here back country they went
the river

xuyil Yixgitsiy nonghidizrel. "Sigidiggadhi'oy andhiginix,"
and Raven cried out. "My knife I lost,"

ne. Xuyil dina, "Isda," yilne, "soxo voqo nitedoyh,"
he Then man, "Friend," he said "For me for it go back,"
said. to him

yilne. "Gitsighiy giliggi tixet'an chenh giliggi noya'
he said. "Marten one otter too one beaver

dhith che giliggi ngitl'otatlal vidilgho. Soxo voqo
skin too one I'll give you as payment. For me for it

nitedoyh."
go back."

"Viyani," yilne. "Nginh gila'iy," yilne.
"No," he told him. "You do that," he told him.

"Gila, voqo ntasdol," Yixgitsiy yilne. "Yitongo
"Okay for it I'll go back," Raven said. "Meanwhile

ghingihol siqay xuts'in'," yilne. "Siqay ningidiyo da',"
you go on my to," he told him. "My go to when,"
village village

yilne. "Getiy ngichox ngihonh," yilne. Axaxildik
he said. "Really big you eat," he said. And then

Yixgitsiy q'agh ntithiyo. Xunighul'i nighidiyo. Ninet'uq.
Raven back started. Out of sight he went. He flew away.

"Ggaq," yilne. Axaxildik qay ninat'uq. Yitots'in'
"Caw," he said. And then village he flew back. And then

gitadhon' xuchux yixudz ngi'egh.
he began to big all around.
eat

Yitots'in' anh dina tadhiyo diniyhdi dranh. Dran
And then that man kept four days. All day

gigheyo. Gan ine'i itltthagil ts'in'. Detsan' ts'uxuyil.
he went. Anything he didn't see. Hungry too.
going

phrase omitted

Axaxildik inedhinh, "Idisre' lo'," inedhinh. ^Yitongo
 And then he thought, "I wonder if it's he thought. Meanwhile
 true,"
 vighutiyh qul. Eyigginh dina te yil giq'at.
 his strength was not. That man water also wanted.

Axaxildik q'agh' ntithiyo. Xulonghdi dranh ghidiggisr
 So then back he started. For many days he crawled

ts'ixuyil tiyh vighu qul. Axaxildik diqay xoduggi
 and then strength left him. And then his own above
 village
 tr'an'idiggisr. Yitots'in' yit vilantl'idaq. Tr'an'ididhit
 he crawled to. And then there he fell asleep. He awoke

diqay xunił'anh. Giquł, vav yil qul. Nelang yil
 his village he saw. Nothing, food also none. Meat also

qul. Yitots'in' ngitthing tadhiyo. Diyix xudoy
 none. And then to the river he went. His house doorway

non'idiyo.~ Ngiyiggi xuts'in' tr'itrix. Xudon'idiyo.
 he went in. Inside from someone was He went inside.
 crying.

Vi'ot anh vidag tr'ot'ix. Vigege'qay che notin xelanh.
 His wife she her parka was ragged. Her children too two there were.

"Idisre'," yilne. "Divasre'~ ngighun'~ dhisdo dong
 "I wonder," he said "I wonder by you I lived when
 to her.

ngigege'qay xelanh da'?" yilne. "Yixgitsiy zro lo'its'in'
 your children were there?" he said. "Raven only it seems

itltsenh^chen," yilne. Yidhitlghanh yitots'in'. Yixgitsiy
 made (them) too," he said. He killed her then. Raven

yil yidhitlghanh. Yitots'in' tthan'idiyo. "Xezrenhdi~
 too he killed. Then he went out "It would be good

ngin' q'idz xuts'in' tasol," inedhinh. "Yixi tr'al
 earth upon to there I'll go," he thought. "There eventually

ditasneł. Sitoqul," ne. Yitots'in' tadhiyo deloytux.
 I'll die. I'll be gone," he said. And then he left into the
 mountains.

Gihonh iqul ts'ixuyil ghinoy yil itltthagi ts'in'.
 He ate nothing and caribou too he didn't see.

Gan yozr ine'i itltthagi~ts'in'. Xidigał tiyh idinedhit.
 Thing little even he didn't see. Finally strength expired.

Xidigał che tithiggisr srixno' xodo'. Yitots'in' yit
 Finally again he crawled creek down. Then there

axaxildik vilantl'idaq. Tr'an'ididhit ixuxuyil gidetth'onh.
and then he fell asleep. He awoke and he listened.

Ngitthedz tr'odil. Yitots'in' didighene' ixuxuyil
From below someone And then he called out and

was coming.
gitadhon'. "Gan go din'ne iy," xiyilne. "Nigeday
he started "What here he says that?" they said "Hawk
to eat of him.

xuq'i^ lo'its'in'," xiyilne. "Dingit'a vitl'ogitr'atotril."
as if it seems," they said. "Better we should give it food."

Yitots'in' yitl'ogidighetrit. Xitathdatl yitots'in'
So then they gave him food. They started then

going
ngidiggi srixno'. Axaxildik dina vilantl'idaq che.
up creek. And then man went to sleep again.

Tr'an'ididhit vigho'egh vav longh lighan yil.
He awoke around him food much fat also.

Yigho_xusrigidithdhet alixi niyinelo.^ Yitots'in' yitadhon'.
He was thankful for it together he gathered And then he began to
eat it.

Nigeday ngilanh ts'in' nat'uq.
Hawk being he flew off.

HOW RAVEN ENTICED A MAN FROM HIS HOME

Note. This is one of the less common Raven stories. Its theme, Raven playing a trick on one whom he takes as his partner, is, however, quite frequent. The end of the story gives the origin of the hawk. In Athabaskan folklore, many birds of prey are said to have their origin in strange or tragic events.

Raven was paddling along; he had no food. He didn't think there were any people around. As he was paddling, he paddled up a creek all summer. He paddled past some bubbles. However, he didn't notice the bubbles, and he didn't think about them. Then over toward shore, he saw a big one. He paddled up to it and looked at it, and saw that it was a piece of fat. So he thought, "What's this? I ought to eat it," he thought. So he ate some of it. It was really tasty. And then he smeared some of it on his parka. He also smeared some on his canoe. And then he paddled off. Soon he saw a house up on the bank. Downriver from the settlement, caribou bones were thrown out. Downriver from it was a lot of fat, too. "Here, what's this?" he thought. And then he went up to the settlement. There was only one house there, but there were a lot of caches. There were a lot of caribou bones beside the house, too. Then Raven went in. There was only one woman there, and she really stared at him. And she said, "Why, there are other people!" And Raven said, "I too thought perhaps there weren't any other people." And then she gave him some meat.

"I don't want meat, I'm tired of it. I would like some fish, though," said Raven. So she gave him some fish, and he ate it. And then her husband came in. "Friend!" he said to him. "Apparently there are other people." And Raven said, "I too thought perhaps there were no other people." And then the man said to him, "Would you stay with us?"

"No," said Raven. "I also have a wife, and children too. Come back with me tomorrow to my village. My village is better than your village. There are a lot of skins there, too. Some will be yours," he told him. But the man didn't want to. But Raven urged him, "Come on, come on, come back with me." So they went out, and while the man was walking ahead of him, Raven pulled out his knife. He stuck it into the ground. And then they walked away from the river. As they were going along in the back country,

Raven cried out. "I lost my knife!" he said. "Friend, go back and get it for me. I'll give you a marten skin, an otter skin, and a beaver skin in payment. Go back and get it for me."

"No," said the man. "You do it."

"Okay, I'll go back for it," said Raven. "Meanwhile, you go on to my village. When you get there, have a big meal," he said. And then Raven started back. He went out of sight. He took off flying. "Caw!" he said. And then he flew back to the village. Then he began to eat up everything in sight.

The man kept on going for four days. He traveled all day, but he didn't see anything. He was hungry, too. Then he began to think, "I wonder if it's true?" His strength was failing. He needed water. So he started back. For many days he crawled, and then his strength failed him. He crawled to a place above his own village and there he fell asleep. When he awoke, he saw his settlement, but there was no food there. There was no meat. So then he went to the river. He went into his house. Inside, someone was crying. He went inside. There was his wife in a ragged parka. There were two children with her. "What's this?" he said to her. "Did you have any children when I lived with you? It seems that Raven fathered them too," he said. Then he killed her. He killed Raven, too. Then he went out. "I must go out upon the earth," he thought. "I'll go somewhere and die. I'll be gone," he said. And he went away into the mountains. He ate nothing, and he saw no caribou. He didn't see a single thing. Finally his strength failed. He crawled down to a creek. Then he fell asleep there. When he awoke, he listened. Someone was coming below him. He called out. "Who is saying that up there?" somebody asked. "It sounds like a hawk," people said. "We ought to give it food." So they gave him food. They left, going up the creek. The man fell asleep again. When he awoke, there was a lot of food around him, and also fat. He was thankful for it as he gathered it together. He began to eat it. And then he became a hawk and flew away.